

# Presència de les llengües pròpies en webs oficials de països multilingües.

*Comparació dels casos espanyol, suís, finès, belga i canadenc.*

Plataforma per la Llengua  
Gener 2010

PLATA  
FORMA  
PER LA  
LLENGUA

## Índex

1. INTRODUCCIÓ	2
2. METODOLOGIA	2
3. COMPARATIVES DE WEBS I LLENGÜES PER PAÏSOS	4
3.1. L'ús de les llengües pròpies al web del cap d'estat (o si s'escau presidència o casa reial)	4
3.2. L'ús de les llengües pròpies al web del govern	6
3.3. L'ús de les llengües pròpies al web del parlament	8
3.4. L'ús de les llengües pròpies al web de l'exèrcit	10
3.5. L'ús de les llengües pròpies al web del tribunal constitucional o equivalent	12
3.6. L'ús de les llengües pròpies al web del servei públic generals del ferrocarril	14
3.7. L'ús de les llengües pròpies al web oficial de turisme	16
4. CONCLUSIONS	18

## 1. INTRODUCCIÓ

Aquest informe analitza la presència de les llengües pròpies d'alguns països multilingües en els webs oficials d'alguns organismes públics representatius. La intenció de l'informe és observar quin tractament es fa a les diferents llengües pròpies de cadascun dels països analitzats, per part dels organismes en qüestió, partint d'uns criteris de representativitat de cada llengua pròpia en funció del nombre de parlants o percentatge sobre la població de cada país o territori analitzat (República, Federació, Confederació o Regne).

## 2. METODOLOGIA

Els països multilingües seleccionats són: Espanya, Bèlgica, Suïssa, Finlàndia i Canadà. Les institucions observades de cada país són: el cap d'estat, el govern, el parlament, l'exèrcit, el tribunal constitucional o equivalent, els serveis ferroviaris públics generals<sup>1</sup> i l'agència oficial de turisme.

Per a la valoració de la presència de les llengües pròpies de cada país, s'ha tingut en compte els següents criteris de representativitat:

- Llengües pròpies habituals per a més del 5% de la població.
- Llengües pròpies habituals per a més del 10% de la població.
- Llengües pròpies habituals de més d'un milió de parlants en el país.
- Llengües pròpies habituals de més de 5 milions de parlants en el país.

---

<sup>1</sup> Els serveis de l'administració superior, que són comuns per a tota la població.

Les llengües pròpies de cada país que aconsegueixen aquests requisits són:

**Taula 1. Llengües pròpies de cada país seleccionat que representen el 5% i 10% de població o bé amb més d'un o 5 milions de parlants dins del país**

Països	Llengües pròpies de més del 5% de la població	Llengües pròpies de més del 10% de la població	Llengües pròpies de més d'un milió de parlants	Llengües pròpies de més de 5 milions de parlants
Bèlgica	Neerlandès i francès	Neerlandès i francès	Neerlandès i francès	Neerlandès
Finlàndia	Finès i suec	Finès	Finès	Finès
Suïssa	Alemany, francès i italià	Alemany i francès	Alemany i francès	Alemany
Canadà	Anglès i francès	Anglès i francès	Anglès i francès	Anglès i francès
Espanya	Castellà, <b> català </b> i gallec	Castellà i <b> català </b>	Castellà, <b> català </b> i gallec	Castellà i <b> català </b>

S'han registrat totes les llengües presents en cadascun dels webs observats de la manera següent:

- Llengües per defecte a la pàgina inicial.
- Llengües amb l'opció completa al web (o gairebé completa).
- Llengües amb opció completa i/o parcial al web.

Les observacions s'han realitzat del novembre del 2009 al gener del 2010.

Les dades dels percentatges sobre la població i parlants de cada llengua s'han extret dels webs del Departament de Llengües, Lingüística i Traducció de la Universitat de Laval (Quebec, Canadà) <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/index.shtml> i de l'Agència Central d'Intel·ligència (CIA) dels Estats Units d'Amèrica <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/fields/2098.html>

### 3. COMPARATIVES DE WEBS I LLENGÜES PER PAÏSOS

#### 3.1 L'ús de les llengües pròpies al web del cap d'estat (o si s'escau presidència o casa reial)

**Taula 2. Idiomes al web del cap d'estat (o presidència o casa reial)**

Països	Llengües per defecte a la pàgina inicial	Llengües amb l'opció completa al web (o gairebé completa)	Llengües amb opció completa i/o parcial al web
Bèlgica	A escollir entre neerlandès, francès, alemany i anglès	Neerlandès i francès	Neerlandès, francès, alemany i anglès
Finlàndia	Finès	Finès, suec i anglès	Finès, suec i anglès
Suïssa	Alemany	Alemany, francès, italià, retoromànic i anglès	Alemany, francès, italià, retoromànic i anglès
Canadà	A escollir entre anglès i francès	Anglès i francès	Anglès i francès
<b>Espanya</b>	Castellà	Castellà	Castellà i anglès

Webs oficials consultats:

Espanya: [www.casareal.es](http://www.casareal.es) (monarquia)

Bèlgica: [www.monarchie.be](http://www.monarchie.be) (monarquia)

Finlàndia [www.president.fi](http://www.president.fi) (president)

Canadà [www.gg.ca](http://www.gg.ca) (governador general en representació de la monarquia)

Suïssa [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) (cancelleria federal)

**Taula 3. Comparativa per països en funció del tractament de les llengües pròpies al web del cap d'estat (o si s'escau presidència o casa reial)**

	Bèlgica	Finlàndia	Suïssa	Canadà	Espanya
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un 5% de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès i suec	Sí Alemany, francès i italià	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b>català</b> i gallec
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un 10% de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès	Sí Alemany i francès	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà i <b>català</b>
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un milió de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès	Sí Alemany i francès	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b>català</b> i gallec
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més de 5 milions de parlants	Sí Neerlandès	Sí Finès	Sí Alemany	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà i <b>català</b>

Tots els webs dels caps d'estat o equivalents analitzats, a excepció de l'espanyol, tenen versió en les llengües pròpies que representen més del 5% de la població del país. Fins i tot en aquells casos que les llengües pròpies no arriben al 5% de la població del territori, com el retoromànic a Suïssa (0'5% de la població), disposen de versió completa del web. Bèlgica incorpora també una versió parcial en alemany, que és llengua pròpia de l'1% de la població d'aquest país. El web de la Cancelleria Federal Suïssa compta amb 5 versions idiomàtiques completes; 3 versions en el cas de Finlàndia i dues en els casos de Canadà i Bèlgica. Només la monarquia espanyola té una única versió idiomàtica completa del web, tot i que té una versió parcial en anglès (així mateix com la monarquia belga). Paradoxalment, en el web de la monarquia espanyola hi ha informació en anglès, però no pas en la llengua pròpia de més del 10% de la població (el 17% segons l'Agència Central d'Intel·ligència dels Estats Units d'Amèrica). Altres casos no analitzats, com el Regne Unit, encara van més enllà, ja que el web de la monarquia britànica està disponible en

anglès, gal·lès i gaèlic escocès (<http://www.royal.gov.uk/>), tot i que aquestes dues darreres llengües representen uns percentatges molt allunyats del 5% de la població del Regne Unit.

### 3.2 L'ús de les llengües pròpies al web del govern

**Taula 4. Idiomes al web del govern**

Països	Llengües per defecte a la pàgina web principal	Llengües amb l'opció completa al web (o gairebé)	Llengües amb opció completa i/o parcial al web
Bèlgica	Neerlandès, francès, alemany i anglès	Neerlandès, francès i alemany	Neerlandès, francès, alemany i anglès
Finlàndia	Anglès, finès i suec. Hi ha tres pàgines diferents i posteriorment es pot accedir a qualsevol altra llengua des de qualsevol de les pàgines	Anglès, finès i suec. Hi ha tres pàgines diferents i posteriorment es pot accedir a qualsevol altra llengua des de qualsevol de les pàgines	Anglès, finès i suec. Hi ha tres pàgines diferents i posteriorment es pot accedir a qualsevol altra llengua des de qualsevol de les pàgines
Suïssa	Alemany	Alemany, francès, italià, retoromànic i anglès	Alemany, francès, italià, retoromànic i anglès
Canadà	A escollir anglès i francès	Anglès i francès	Anglès i francès
<b>Espanya</b>	Castellà	Castellà	Castellà i anglès (presència testimonial en <b>català</b> , basc i gallec, però barrejant-hi sempre el castellà)

Webs oficials consultats:

Suïssa: <http://www.admin.ch>

Finlàndia: [www.statsradet.fi](http://www.statsradet.fi), [www.government.fi](http://www.government.fi), [www.valtioneuvosto.fi](http://www.valtioneuvosto.fi)

Espanya: [www.lamoncloa.es](http://www.lamoncloa.es), [www.la-moncloa.es](http://www.la-moncloa.es)

Canadà: [www.gc.ca](http://www.gc.ca)

Bèlgica: [www.belgium.be](http://www.belgium.be)

**Taula 5. Comparativa per països en funció del tractament de les llengües pròpies al web del govern**

	Bèlgica	Finlàndia	Suïssa	Canadà	Espanya
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un 5% de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès i suec	Sí Alemany, francès i italià	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b>català</b> i gallec
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un 10% de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès	Sí Alemany i francès	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà i <b>català</b>
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un milió de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès	Sí Alemany i francès	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b>català</b> i gallec
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més de 5 milions de parlants	Sí Neerlandès	Sí Finès	Sí Alemany	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà i <b>català</b>

Tots els webs dels governs analitzats, a excepció de l'espanyol, tenen versions completes en les llengües pròpies que representen més del 5% de la població del país. Fins i tot llengües pròpies que no arriben al 5%, disposen de versió completa o gairebé completa del web, com el retoromànic a Suïssa (0'5% de la població) o l'alemany a Bèlgica (1%). En els casos de Finlàndia i Suïssa, el web del govern compta amb versió completa en anglès (com a llengua no pròpia). El govern federal belga també té una versió parcial en anglès. En el cas de Suïssa, el web del govern compta amb 5 versions idiomàtiques completes, 3 versions en els casos de Finlàndia i Bèlgica i dues en el cas de Canadà. Només el govern espanyol té una única versió idiomàtica completa del web, tot i que incorpora parcialment l'anglès. De forma testimonial hi apareixen el català, el basc i el gallec. Paradoxalment, en el web del govern espanyol, però, hi ha més informació en anglès que no pas en català.



### 3.3 L'ús de les llengües pròpies al web del parlament

**Taula 6. Idiomes al web del parlament**

Països	Llengües per defecte a la pàgina web principal	Llengües amb l'opció completa al web (o gairebé completa)	Llengües amb opció completa i/o parcial al web
Bèlgica	Neerlandès i francès (tot i que hi ha dos webs diferents mai no hi ha un idioma per defecte).	Neerlandès i francès	Neerlandès i francès
Finlàndia	Finès	Finès i suec	Finès, suec, anglès i francès
Suïssa	Alemanys	Alemanys, francès, italià i anglès	Alemanys, francès, italià i anglès
Canadà	A escollir entre anglès i francès	Anglès i francès	Anglès i francès
<b>Espanya</b>	Castellà	Castellà	Castellà i anglès (aquest darrer força testimonial)

Webs oficials consultats:

Espanya: [www.congreso.es](http://www.congreso.es)

Bèlgica: [www.dekamer.be](http://www.dekamer.be) ; [www.lachambre.be](http://www.lachambre.be)

Finlàndia: [www.eduskunta.fi](http://www.eduskunta.fi)

Canadà: [www.parl.gc.ca](http://www.parl.gc.ca)

Suïssa: [www.parlament.ch](http://www.parlament.ch)

**Taula 7. Comparativa per països en funció del tractament de les llengües pròpies al web del parlament**

	Bèlgica	Finlàndia	Suïssa	Canadà	Espanya
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un 5% de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès i suec	Sí Alemany, francès i italià	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b>català</b> i gallec
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un 10% de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès	Sí Alemany i francès	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà i <b>català</b>
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un milió de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès	Sí Alemany i francès	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b>català</b> i gallec
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més de 5 milions de parlants	Sí Neerlandès	Sí Finès	Sí Alemany	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà i <b>català</b>

Tots els webs dels parlaments analitzats, a excepció de l'espanyol, tenen versió completa en les llengües pròpies del país que arriben al 5% de la població. La norma general en aquests països, doncs, és la del reconeixement de les llengües pròpies i de la igualtat de drets lingüístics dels ciutadans, per part dels parlaments, a excepció de l'espanyol.

Només el parlament espanyol té una única versió idiomàtica completa del web. El parlament de Suïssa incorpora, a banda de les llengües pròpies, una versió completa en anglès; el parlament finès incorpora una versió parcial en anglès i francès; en l'espanyol, l'anglès hi té una presència testimonial. Paradoxalment, el parlament espanyol té informació en una llengua no pròpia com l'anglès abans que no pas el català.

### 3.4 L'ús de les llengües pròpies al web de l'exèrcit

Taula 8. Idiomes als webs de l'exèrcit (exèrcit o bé exèrcits de terra, mar i aire)

Països	Llengües per defecte a la pàgina web principal	Llengües amb l'opció completa al web (o gairebé completa)	Llengües amb opció completa i/o parcial al web
Bèlgica	Neerlandès i francès	Neerlandès i francès	Neerlandès i francès
Finlàndia	Finès	Finès i suec	Finès, suec i anglès
Suïssa	Alemany	Alemany, francès, italià i anglès	Alemany, francès, italià i anglès
Canadà	Anglès i francès	Anglès i francès	Anglès i francès
<b>Espanya</b>	Castellà	Castellà (també anglès al web de l'exèrcit de terra )	Castellà en totes, anglès al web de l'armada i exèrcit de terra i francès al de l'armada

Webs oficials consultats:

Espanya: <http://www.ejercito.mde.es/inicio.htm>,  
<http://www.armada.mde.es>, <http://www.ejercitodelaire.mde.es/ea/pag>,  
 Bèlgica: [www.mil.be/](http://www.mil.be/)  
 Finlàndia: <http://www.mil.fi/>, <http://www.forsvarsmakten.fi/>  
 Canadà: <http://www.army.forces.gc.ca/>, <http://www.navy.gc.ca/>,  
<http://www.airforce.forces.gc.ca/v2/>,  
 Suïssa: <http://www.vtg.admin.ch/>, <http://www.he.admin.ch/>,  
<http://www.lw.admin.ch/>

**Taula 9. Comparativa per països en funció del tractament de les llengües pròpies als webs de l'exèrcit**

	Bèlgica	Finlàndia	Suïssa	Canadà	Espanya
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un 5% de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès i suec	Sí Alemany, francès i italià	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b>català</b> i gallec
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un 10% de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès	Sí Alemany i francès	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà i <b>català</b>
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un milió de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès	Sí Alemany i francès	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b>català</b> i gallec
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més de 5 milions de parlants	Sí Neerlandès	Sí Finès	Sí Alemany	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b>català</b>

Tots els webs analitzats dels exèrcits, a excepció de l'espanyol, tenen versió en les llengües pròpies que representen més del 5 % dels parlants del territori. La norma general en els països analitzats, doncs, és la del reconeixement de les llengües pròpies i de la igualtat de drets lingüístics dels ciutadans per part dels exèrcits, a excepció de l'espanyol. Pel que fa a l'estratègia multilingüe, l'exèrcit suís incorpora, a banda de les llengües pròpies, una versió completa en anglès; l'exèrcit finès incorpora una versió parcial en anglès; l'exèrcit de terra espanyol té una versió completa en anglès i l'armada espanyola versions parcials en anglès i francès. Paradoxalment, l'exèrcit espanyol incorpora llengües no pròpies com són l'anglès i el francès però no pas el català.

### 3.5 L'ús de les llengües pròpies al web del tribunal constitucional o equivalent

**Taula 12. Idiomes al web del tribunal constitucional o equivalent**

Països	Llengües per defecte a la pàgina web principal	Llengües amb l'opció completa al web (o gairebé completa)	Llengües amb opció completa i/o parcial al web
Bèlgica	A triar entre neerlandès, francès, alemany i anglès	Neerlandès i francès	Neerlandès, francès, alemany i anglès
Finlàndia	Finès	Finès i suec	Finès, suec, sami i anglès
Suïssa	Alemany	Alemany, francès, italià i anglès	Alemany, francès, italià i anglès
Canadà	Anglès i francès	Anglès i francès	Anglès i francès
<b>Espanya</b>	Castellà	Castellà	Castellà, anglès i francès

Webs oficials consultats:

Espanya: <http://www.tribunalconstitucional.es> (Tribunal Constitucional)

d'Espanya), <http://www.poderjudicial.es> (Tribunal Suprem d'Espanya)

Bèlgica: <http://www.const-court.be/> (Cort Constitucional de Bèlgica)

Finlàndia: <http://www.kko.fi> (Cort Suprema de Finlàndia)

Canadà: <http://www.scc-csc.gc.ca/> (Cort Suprema de Canadà)

Suïssa: <http://www.bger.ch/> (Cort Federal Suprema de Suïssa)

**Taula 13. Comparativa per països en funció del tractament de les llengües pròpies al web del tribunal constitucional o equivalent**

	Bèlgica	Finlàndia	Suïssa	Canadà	Espanya
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un 5% de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès i suec	Sí Alemany, francès i italià	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b> català</b> i gallec
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un 10% de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès	Sí Alemany i francès	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà i <b> català</b>
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un milió de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès	Sí Alemany i francès	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b> català</b> i gallec
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més de 5 milions de parlants	Sí Neerlandès	Sí Finès	Sí Alemany	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà i <b> català</b>

Tots els webs dels tribunals constitucionals o equivalents analitzats, a excepció de l'espanyol, tenen versió en les llengües pròpies que representen més del 5% de la població del país. Fins i tot en aquells casos que les llengües pròpies no arriben al 5% de la població del país, com l'alemany a Bèlgica (1% de la població) o el sami a Finlàndia (0'3% de la població), disposen de versió idiomàtica parcial del web. La norma general en els països analitzats, doncs, és la del reconeixement de les llengües pròpies i de la igualtat de drets lingüístics dels ciutadans per part dels tribunals constitucionals o equivalents, a excepció de l'espanyol. També observem la incorporació en general d'altres idiomes no propis. El web de la Cort Federal Suprema de Suïssa compta amb versió completa en anglès. La versió parcial en anglès existeix en els casos de Finlàndia i Bèlgica. El Tribunal Constitucional d'Espanya té versions parcials en anglès i francès, però paradoxalment, no pas en català.

### 3.6 L'ús de les llengües pròpies al web del servei públic general<sup>2</sup> de ferrocarril

**Taula 16. Idiomes al web del servei públic de ferrocarril**

Països	Llengües per defecte a la pàgina web principal	Llengües amb l'opció completa al web (o gairebé completa)	Llengües amb opció completa i/o parcial al web
Bèlgica	Neerlandès, francès, alemany i anglès	Neerlandès i francès	Neerlandès, francès, alemany i anglès
Finlàndia	Finès	Finès, suec, anglès i rus	Finès, suec, anglès i rus
Suïssa	Alemany	Alemany, francès, italià i anglès	Alemany, francès, italià i anglès
Canadà	Anglès, francès, castellà, alemany, portuguès, neerlandès, japonès i coreà	Anglès i francès	Anglès, francès, castellà, alemany, portuguès, neerlandès, japonès i coreà
<b>Espanya</b>	Castellà	Castellà	Castellà, català, gallec, basc i anglès

Webs oficials consultats:

Espanya: <http://www.renfe.es/> (RENFE)

Bèlgica: <http://www.b-rail.be> (NMBS/SNCB)

Finlàndia: <http://www.vr.fi/fin/> (VR)

Canadà: <http://www.viarail.ca/> (VIA Rail Canada)

Suïssa: <http://www.swisstravelsystem.ch> (Swiss Travel System)

<sup>2</sup> Els serveis de l'administració superior, que són comuns per a tota la població.

**Taula 17. Comparativa per països en funció del tractament de les llengües pròpies al web del servei públic de ferrocarril**

	Bèlgica	Finlàndia	Suïssa	Canadà	Espanya
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un 5% de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès i suec	Sí Alemany, francès i italià	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b>català</b> i gallec
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un 10% de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès	Sí Alemany i francès	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà i <b>català</b>
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un milió de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès	Sí Alemany i francès	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b>català</b> i gallec
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més de 5 milions de parlants	Sí Neerlandès	Sí Finès	Sí Alemany	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b>català</b>

Tots els webs dels serveis públics de ferrocarril analitzats, a excepció de l'espanyol, tenen versió completa en les llengües pròpies amb més d'un 5% de parlants del territori. A Bèlgica també incorpora una versió parcial en alemany, que és llengua pròpia de només l'1% de la població d'aquest país. La norma general en els països analitzats, doncs, és la del reconeixement de les llengües pròpies i la igualtat de drets lingüístics dels ciutadans per part dels serveis públics generals de ferrocarril, a excepció de l'espanyol. També observem la incorporació d'altres llengües. Els serveis finesos tenen el web complet també en anglès i rus, i els suïssos en anglès. Els serveis belgues, parcialment també el tenen en anglès. Els serveis canadencs, el tenen parcialment en castellà, alemany, portuguès, neerlandès, japonès i coreà. Només els serveis ferroviaris espanyol tenen una única versió idiomàtica completa del seu web, en castellà, tot i que compta amb una presència testimonial en català, gallec, basc i anglès.



### 3.7 L'ús de les llengües pròpies al web oficial de turisme

Taula 18. Idiomes al web oficial de turisme

Països	Llengües per defecte a la pàgina web principal	Llengües amb l'opció completa al web (o gairebé completa)	Llengües amb opció completa i/o parcial al web
Bèlgica (Valònia)	Anglès	Anglès, neerlandès, francès, alemany, castellà i italià	Anglès, neerlandès, francès, alemany, castellà i italià
Bèlgica (Flandes)	Anglès	Anglès, neerlandès, francès, alemany, castellà, <b>atalà</b> , italià, txec, suec i danès	Anglès, neerlandès, francès, alemany, castellà, <b>atalà</b> , italià, txec, suec i danès
Finlàndia	Anglès	Finès, suec, anglès, alemany, francès, xinès, rus, castellà, japonès i italià	Finès, suec, anglès, alemany, francès, xinès, rus, castellà, japonès i italià
Suïssa	Web internacional en anglès, tot i que apareix en Castellà si l'ordinador és a Espanya	Txec, alemany, anglès, castellà, francès, italià polonès, neerlandès, rus, japonès, xinès i coreà	Txec, alemany, anglès, castellà, francès, italià polonès, neerlandès, rus, japonès, xinès i coreà
Canadà	Anglès	Anglès, francès, castellà, alemany, portuguès, neerlandès, xinès, japonès i coreà	Anglès, francès, castellà, alemany, portuguès, neerlandès, xinès, japonès i coreà
<b>Espanya</b>	Castellà	Castellà, anglès, francès, italià, neerlandès, portuguès, danès, alemany, noruec, rus i suec	Castellà, anglès, francès, italià, neerlandès, portuguès, danès, alemany, noruec, rus i suec

Webs oficials consultats:

Espanya: <http://www.spain.info/>

Bèlgica: <http://www.opt.be/>, <http://www.belgiumthelaceto.be/>,  
<http://www.visitflanders.com/>

Finlàndia: [www.visitfinland.com](http://www.visitfinland.com)

Canadà: <http://uscw.canada.travel/>

Suïssa: [www.myswitzerland.com](http://www.myswitzerland.com)

**Taula 19. Comparativa per països en funció del tractament de les llengües pròpies al web oficial de turisme**

	Bèlgica	Finlàndia	Suïssa	Canadà	Espanya
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un 5% de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès i suec	Sí Alemany, francès i italià	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b>català</b> i gallec
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un 10% de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès	Sí Alemany i francès	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà i <b>català</b>
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més d'un milió de parlants	Sí Neerlandès i francès	Sí Finès	Sí Alemany i francès	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà, <b>català</b> i gallec
Empra al web de manera completa totes les llengües amb més de 5 milions de parlants	Sí Neerlandès	Sí Finès	Sí Alemany	Sí Anglès i francès	<b>No</b> Castellà i <b>català</b>

Tots els webs oficials de turisme analitzats, a excepció de l'espanyol, tenen versió en les llengües pròpies del país que representen com a mínim el 5% de la població. La norma general en els països analitzats, doncs, és la del reconeixement de les llengües pròpies i la igualtat de drets lingüístics dels ciutadans, per part de les agències de turisme oficials, a excepció d'Espanya. Tots els webs oficials de turisme compten amb moltes versions idiomàtiques. Aquesta estratègia multilingüe, però, es contradiu en el cas d'Espanya, ja que tot i comptar amb 11 versions idiomàtiques, no té en compte les llengües pròpies ni el mercat que representen els milions de turistes que les parlen, 9 milions de persones en el cas del català, molt superior en nombre de parlants al danès i noruec i similar al suec. La política multilingüe espanyola en els webs oficials de turisme, que no té en compte el català, contrasta per exemple amb la política comunicativa del web de turisme flamenc, que sí que compta amb versió catalana.

#### 4. CONCLUSIONS

S'han analitzat 7 llocs web d'institucions oficials de 5 països multilingües. Totes les institucions de tots els països, a excepció de les espanyoles, inclouen versions completes en llurs llengües pròpies que assoleixen el 5% de la població o bé que compten amb més d'1 milió de parlants en el país; moltes d'aquestes institucions fins i tot utilitzen llengües que representen l'1% o menys de la població. Les institucions espanyoles només utilitzen als seus webs una de les llengües pròpies dels ciutadans, el castellà; no utilitzen les altres llengües pròpies de més del 5% de la població i un mínim d'un milió de parlants (el català i gallec); ni tan sols utilitzen l'altra llengua pròpia que representa més del 10% de la població i amb més de 5 milions dels ciutadans (el català, amb un 17% de població i més de 9 milions de parlants dins l'Estat, segons dades de la Generalitat de Catalunya). En canvi, algunes institucions espanyoles sí que compten amb versions quasi completes o parcials dels seus webs en anglès i francès. A Espanya, només en el cas de RENFE i del web del Govern hi apareix testimonialment el català. Les institucions espanyoles, doncs, es desmarquen del reconeixement dels drets lingüístics habitual en els països occidentals democràtics.

**PLATAFORMA PER LA LLENGUA**

C/ Via Laietana, 48 A, principal 2a  
08003 Barcelona  
Tel. 93 321 18 03  
info@plataforma-llengua.cat

**P L A T A  
F O R M A  
P E R L A  
L L E N G U A**

[www.plataforma-llengua.cat](http://www.plataforma-llengua.cat)